

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Mahón 27 de Abril de 1933

Núm. 520

Año IX

Modismos menorquines

XXX

¡Bòn peite es aquèl!

Dice don Julio Soler en la página 63 de su interesante obra «Especialidad de lo actual de la agricultura en la Isla de Menorca» (Mahón, Imp. de D. Juan Fábregues y Pascual) 77, Imp. de D. Juan Fábregues y Pascual) en los contratos d' amittas entre propietarios y conductores de predios, al estipular las obligaciones recíprocas de los contratantes, se le atribuyen a las obligaciones que contrae el propietario a las obligaciones que contrae el propietario a las que ha de cumplir el propietario y peites a las que ha de cumplir el propietario.

En este sentido, peite es una generalización contractual de deberes que el propietario ha de satisfacer. De su significado podríamos deducir el concepto presente de la voz y del modismo. Pero la filiación de la palabra es más antigua que aún una raíz más significativa, por lo que daremos en ella a fin de desentrañar mejor su sentido. En documentos antiguos se hace mención de peite en el sentido de tributo, vectigal, o procedente de la palabra pecho (pectus) valiente a deber de sumisión mediante el pago de contribución, talla, o cualquier otro. Y de estas acepciones deriva sin duda el uso actual, pues en lenguaje familiar se dice *¡bòn peite es aquèl!* cuando se ha de hacer algo que cuesta dinero o supone una carga cualquiera. También se dice *està ben empeitad* o *empeitada* de la persona que tiene sobre sí responsabilidades de cualquier orden, materiales o morales, como una tutoría, el cuidado de una persona de carácter desagradable, una misión de un asunto difícil. De modo que el significado antiguo de la voz ha variado esencialmente, sino que ha tenido relaciones, como ocurre con otras muchas palabras, y se conserva más en el lenguaje que en la escritura, pues en ésta sólo perdura por algún rato reproducido en parte de los que antaño utilizaban.

L. LAFUENTE VANRELL

Exposición de lo actual de l'agricultura en la isla de Menorca

PER D. JULIO SOLER

(Continuació)

III.—Innovacions perjudicials.

Entre la multitud d'innovacions que se han introduït últimament i son perjudicials a los intereses de los propietarios señalaremos:

1.ª—La de estipular que per la festa d' els pagés, el pagés qui surt entregue al qui ha d' entrar un nombre determinad de cavallons o quintales de palla; puis dit pagés no dona, en el temps de sembrar, la suficient al bestiar de mota, teniéndose de no tenir la necessària quand l' hagi de entregar.

2.ª—La d' obligar al pagés qui entra a comprar al qui surt tot el bestiar d' estamota; lo que, no pod convenir a los propietarios d' estancias de cerqueras qui están ben arregladas, es sumamente perjudicial per los propietarios de llogos situados en el interior de l' isla, pues que precisa al pagés, cabalmente quand no te encara l' esperanza d' el qui surt, a mantenir tot el bestiar d' aquest dexa y a desposseirse de bona part de seu capital per comprarne un nombre considerable, al qual en aquell moment no pod venir sens grans pèrduas; de modo que si desgraciadamente segueix un añ sec y de poca herba, la propiedad està carregada de bestiar, casi sempre, bona part d' ell acaba per morir-se de hambre, ab lo qual fan un pessim negoci tant el propietario com l' amittger.

Capítol IV.

Formas que se deurtan introduir en los actuales contractes d' amittas.

La primera condició per establir un bon contracte es que ambas parts sien intel·ligents y que

cada una d' ellas no vulgule sino lo qu' en justicia li toca.

Las reformas que propositarem en aquest capítol procurarem estien fundadas sobre aquest principi, sens que sie motiu per separarnos d' ell el pretesto que quissá podrá alegarse de los abusos a que ditas reformas puguen estar subjectes; en cuyo caso lo que deuria ferse es procurar evitarlos; pues com desgraciadamente de tot se pod abusar en aquest mon, no deu esser este motiu perque las personas verdaderament justas dexien d' obrar conforme los dictes la seua conciencia y mana la lley de Deu.

Aquestas pocas explicacions confiam serán suficientes per facilitar l' inteligencia y bona aplicació de ditas reformas, las cuales fa molt de temps ha posad en práctica en bon resultat y sens trobar ningún obstaculo el propietario qui ha proporcionad las observacions cuyo contingud ha servid de materia per esclurir la present obra.

(Continuara)

CANÇONS

Ses bahassas de Curniola
s' en son anadas a fons;
l' amo ha perdud es calsons
i per aumont els se troba.

Si no 'n tens de pa, çerque 'n,
que jo no vuy dejuná,
perque te vas obligá
en mompate a mentindrem.

De s' istiu surt un ivern,
sens nivolsats plou i trona;
i que mal cor te una dona
en dixá sa mare bona
per seguí un homo extern.

Homo casat que festetja
i fadrina que l' entretén,
son com a molins de vent
que ni molen ni denetjan.

EL LAZARETO DE MAHON EN 1917

(Continuación)

III

Obras realizadas en 1915 y 1916.

Instalación hidráulica.—Pueden considerarse estas obras como la segunda parte de las efectuadas en 1909, para mejorar el servicio hidráulico, llevando agua a otros edificios (la hospedería de primera, entre ellos) que no habían sido incluidos en aquel proyecto.

La instalación consta de:
Un motor Crossley, especial para luz eléctrica, horizontal, de un cilindro tipo M. E., de potencia 6 H. P. efectivos en trabajo, funcionando con gas pobre, provisto de ignición eléctrica por magneto, y ocupando un espacio de 2'616 metros por 1'219 m.

Un gasógeno sistema Crossley, a insuflación de aire, sin gasómetro ni caldera, capaz de alimentar de gas el motor tipo M. E. y provisto de generador, saturador y demás accesorios.

Dos electromotores de corriente continua, de 1'2 H. P. a 1'500 revoluciones, completos, con sus railes, tensores y resistencia de arranque.

Una bomba de pistón, aspirante-impelente, con toda su montura, capaz de elevar 1500 litros de agua por hora de un pozo de 12 metros de profundidad a una altura de 30.

La tubería necesaria para la instalación del motor, y 955 metros de tubo de hierro forjado, galvanizado, de dos pulgadas de diámetro interior, con sus manguitos de unión, recodos, etc., para la conducción del agua a los edificios.

Una caseta de sillería para el resguardo del motor a gas.

Se quitó el motor de gasolina que había en el pozo de la torre central, dejando la bomba, y en su lugar se colocó un electromotor; el otro, para el pozo de la huerta, se montó en la caseta del motor.

Una dinamo (de la que nos ocuparemos al tratar del alumbrado) accionada por el motor, hace funcionar los electromotores, permitiendo elevar el agua de ambos pozos, indistintamente, para conducirla a los diferentes edificios.

La instalación completa, sin incluir el precio de la dinamo, importó la suma de 18.711 pesetas.

Construcción de depósitos y conducción de aguas.—Estas obras, realizadas en 1916, fueron el complemento de las anteriormente mencionadas, y resolvieron definitivamente el problema de instalación hidráulica para baños, limpieza y riego, etc.

Estaban efectuándose importantes mejoras, con el fin de transformar antiguos y abandonados edificios en enfermerías, pabellones de desinfección y viviendas, y se plantaron muchos árboles. Era necesario ampliar la conducción de aguas, y disponer de la suficiente presión para el fácil riego de jardines y arbolado.

En su consecuencia, el Arquitecto señor Reyes redactó el correspondiente proyecto, cuyas obras, previa la aprobación de la Superioridad, se llevaron a cabo con rapidez, y en términos generales comprendieron:

Construcción de un depósito de cemento armado de 20 metros cúbicos de cubada, en la parte más elevada de la torre central, y otros dos de diez metros cúbicos cada uno en la gran azotea de la misma torre.

Supresión de los depósitos de 0'50 metros cúbicos, que había en algunos edificios.

Modificación y ampliación de las tuberías existentes, empleando 300 metros de tubo de hierro de 1 y 1/2 pulgadas.

Rodeando el depósito de 20 metros cúbicos, construyóse sobre su base ampliada una galería o balconcillo sostenido por viguetas de hierro, con una balastrada de 9 metros lineales, desde donde se contempla un extenso y hermoso panorama.

Con una sencilla modificación en el mecanismo de las bombas aumentóse su potencia, consiguiéndose que la de la torre central elevase 1500 litros hora y la de la central eléctrica 3000. Trabajando ambas bombas simultáneamente pueden elevar 4000 litros por hora, más la pequeña cantidad que se pierde para refrigeración del motor.

Cada uno de los pozos, de donde se toma el agua, contiene 20 metros cúbicos de líquido, tardando treinta horas en volver a su caudal primitivo, después de vaciados completamente.

Costaron estas obras 5.380 ptas.

(Continuara)

120

MENORCA

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 117

tierra que se celebra el Viernes por la noche y fijar detalles.

El miércoles santo por la tarde se limpia y repasa exteriormente el Santo Sepulcro. Esta tarea está a cargo de la familia de Albertí (don Santiago, calle de la Iglesia número 1), que tiene a su cuidado por privilegio hereditario la conservación de la capilla en que el Sepulcro está depositado y de todos sus atributos.

El Viernes Santo, una vez terminados los Oficios de la mañana, se reúnen en la capilla del Sepulcro sus portadores, que son por herencia o por delegación los propietarios de las varas, y proceden a lo que se llama «el desenterramiento», o sea la preparación y traslado del paso al altar mayor, donde queda colocado en el presbiterio, sobre unos caballetes, al costado de la Epístola. En el del Evangelio se coloca el paso de la Dolorosa por su Cofradía.

Media hora antes de la procesión, que sale a las ocho de la noche (1), se colocan en los pebeteros del sepulcro los encensos (incienso) con sus braseros. Este perfume litúrgico era preparado y regalado «ad hoc» desde muchos años por el farmacéutico don Mauricio Hernández Ponsetí, fallecido en 1932.

Encendidos los pebeteros, queda el Sepulcro dispuesto para la salida de la procesión.

Llevar el Sepulcro a hombros cuatro portadores, relevados de cuando en cuando por los otros cuatro; estos ocho son los propietarios de las varas y en

(1) Desde 1931, por las vejatorias restricciones impuestas al culto católico por hombres que se dicen liberales y en nombre de lo que ellos entienden por libertad, el Reverendísimo Prelado dispuso la suspensión indefinida de las procesiones exteriores.

Volviendo a la manzanilla...

Ordenando mis notas y apuntes, hallo uno que se me había traspapelado y no pude tener en cuenta cuando escribí el capítulo «Elogio de la manzanilla». Quería yo decir allá algo sobre su clasificación botánica, pero, sin las notas antedichas, sólo pude insinuar que nuestra dorada manzanilla es la *anthemis nobilis* porque recordaba haber apuntado este nombre en las notas que siempre he tomado de cuanto afecta a mis estudios o mis aficiones.

«*Anthemis* L. (del griego *antheon*, que significa flor) o *anthemis nobilis* L. brota espontáneamente en casi toda España, pero no en Baleares. Cadévall no la cita en su «Flora de Cataluña».

Su nombre vulgar es *manzanilla romana* u *oficial*, por su uso en la antigua farmacopea.

Costa y Cuxart, en la introducción a su «Flora de Cataluña» hace el comentario siguiente: «Yo sólo he visto la *anthemis* cultivada en el Jardín botánico. Los herbolarios dan por *camamil-la* o *manzanilla* la *Matricaria* dicha que es la *Matricaria Chamomilla* L. o sea la manzanilla común o de Aragón.

En Menorca, hace años, aparecieron en el mercado muestras de esta manzanilla, pero procedía de cultivo y la vendía una payesa del término de San Luis. Es de suponer que hubiese sido importada, deliberada o casualmente, pues que no se produce espontánea como he dicho.

¿Cuál es, por lo tanto, la manzanilla menorquina, merecedora de tantas alabanzas como expuse?

Es la *Santolina Tourn* o *Santolina Chamacyparissus* L. El nombre *Santolina* es contracción de

DOCUMENTOS INTERESANTES

Relación nominal comprehensiva de todos los débitos qe. tiene S. M. C. en la Isla de Menorca por los motivos que se expresan, según documentos qe. existen en la Contaduría del Ministerio de Hacienda que fué en aquella Isla qe. está a mi cargo, a saver:

(Continuación)

Table with columns: Fechas, PRESTAMISTAS, Reales de vellón. Lists various dates and names of lenders and amounts.

Table with columns: Fechas, PRESTAMISTAS, Reales de vellón. Continuation of the list of lenders and amounts.

AÑO DE 1799

Del Comisario de Guerra Dn. Andrés Ibáñez pr. préstamo que hizo el Cabildo y Beneficiados de la Catedral de Ciudadela para atender a las urgencias del Rl. Servicio a quienes se deben devolver y recoger el recibo que dió con fecha de 11 de Nove. de 1798 que para en poder de otros Beneficiados, quedando Ibáñez exonerado de la responsabilidad.

NOTAS

- 1.ª Se deben al Maestro Carpintero Juan Lisat pr. el importe de 526 piezas de madera de Pino que se le tomaron para la construcción de la Cadena que se fabricó en Mahón para la boca del Puerto de qe. presentó Relación en 27 de Octe. de 1798, y en 22 de Nove. sigte. se le despachó libramiento contra aquella Thesria. cuyo cobro no tubo efecto por falta de caudales. 54,456
2.ª Tambien se deben al Comerciante Sebastián Femenías por el valor de 30 piezas de madera de pino para dha. construcción de que presentó dos relaciones con fhas. de 31 de Octe. de 1798, y habiéndosele despachado libramiento contra aquella Thesorería en 24 de Nove. sigte. no tubo efecto su cobro por falta de Caudales. 14,388
3.ª Asi mismo se deven al Carpintero Pedro Orfila por el valor de 58 piezas de pino que se le tomaron para dha. construcción de que presentó relación con fecha de 23 de Nove. de 1798 y se le despachó libramiento en la misma contra la Thesorería para su cobro que no tubo efecto por falta de Caudales. 8,640

(Concluírá)

COSES DE LA TERRA

«Colligit fragmenta... ne periant».

Mentides de l'Amo'n Pere de Torressolí

L'amo'n Pere de Torressolí no'n pagava deuma de ses mentides que deia, puis, se seva conversa era un teixit tot de mentides. En ell obrí se boca, mentida segura; per no dir-né tenia que estar en se boca tancada. Era homo arissoné o de paladar negra, com se diu d'un qui no diu veritat mai.

Hei ha que advertí que ses mentides de l'amo'n Pere de Torressolí, eran mentides d'aquelles que'n dein, que no fan cap mal, mentides per riurer; mes que mentides, eran disbarats, mes grossos que una casa que nengú los creia, a no ser un qui no'l conegués i en aquest cas quedava entatxat, i quan ho repetia i deia que es qui li havia dit era l'amo'n Pere de Torressolí, e llevores li contestaven: aquesta ja es mena ¿tu que no saps que l'amo'n Pere ment mes que la vida perdurable? ¿tu que no'l coneixes a l'amo'n Pere? no diu ver mai; per ell di ver s'ha d'haver equivocat.

Era homo de gran imaginació i es disbarat que s'imaginava el deia i ho contava com un fet real i ben ver, emperò sensa cap mala intenció i se veu que's seus cuentos imaginaris agradaven, puis que després de molt de temps encarara es conten com a broma o com a rondalles.

En posarém uns quantes arreplegats d'aquí i d'allà, com a mostra, puis, que si los volguessim ajuntar-los n'hi heuria un tom gros.

UN MELÓ MOLT GROS

Contava, que un cassadó qui passava per se seva estívada tení sed i pensá que s'atoraria per menjar una teada de meló i se refrescaria se boca, puis, esteia tot aixeregat de se calor.

Arribant a se tanca de s'estivada, quedá es glect de veurer es meu meloná; cada meló feia quatre o cinc quintás i aquets eren des mes corrents, perque n'hi havia colca un qui feia tant de bulto com sa trona de la Catedral, deia ell.

Idò, es cassador se va seure i tregué es trinxe per menjar-né una teada, que no se l'haguera acabada i... vataquí que li calgué a dins es guinavet. Entrá a dins i se posá a cercar-ló i a rodar per entre pepides i com sigué ja hora baixa qui cercava sensa trobar-ló, jo'm vaig envesti amb ell i li vaig dí: i tu que cercas per aquí dins? Ell respongué ben empegueit com es va trobar en l'amo, cara a cara: jo cerco es trinxe qui m'ha calgut aquí dins i fa hores i no'l puc trobar per un mon; i j, li vaig contestá: mira vetén, i no cerchs més, que jo fa tres dies que cerc se colla, de bous qui me fugí i entrá també aquí dins i no puc haver-lé.

Es cassadó s'anená després d'haver passat tot un díe dins es meló per entre pepides.

En díven d'ell que era una vel-lada mentit sempre seguit. Un vespre que hi havia a ca seva es passant vel-lada a so devora es loc, com que li succeí en

SA PIPA

Un Santmiquel-a Nadal, mentres fèguda vaig ompli se pipa i l'acabava d'encara que me desbettejás es cap certantant se pipa com es temps que trobarí-deia jo; me'n fum de se pipa i de se pipa en comprarém un altre; tot se'n vaig repará que un bou de se colla alca se ta com si s'hagués fet mal. M'aturé es bou. ¿Y que os pensau que va esser perduda s'any abans, i lo més raro era cara esteia encesa i me le pusá a se gué fum, com si fos encesa de l'hora.

TRETZA DIES ENTERRAT

Un día contava—han de veurer lo ginava—que lleurant se reia alca una llosa qui tapava un cisternot i jo vaig com una rebassa, i lo bo sigué que se tapadora, torná a caurer a se mateix taquí a l'amo'n Pere enterrat en via se veu que a mit lo díe, engarxades a ses cases i madona i missatges que a ja pensaven malament de jo i mes no me presentava a dinar.

Ja se posen a cercar-mé tots es díe i vezins, un díe, dos díes, deu díes i fer treta, se quissona qui anava en fies va sentir s'oió i començá a rescatlar, a fer voltes i a senyalar assulí, determinen a llevar se llosa, i vataquí trobar viu, emperó que ja meulava el mon de vista; treta díes—deia ell, trist, com si plorás—treta díes sense beurer ni veurer cel ni terra; son pocs guin contar una com aquesta.

DE CARAGOLS UN DESASTRE

Si parlaven devant ell de cercades gols, contava que vespres de plujella mitat, surtia una vegada i en dia prop de Jo no los cerco com els altres—deia el vest o me forro tot es vestit, de dalt e dauves i me poso a jeurer per damunt gá o per un talaiot i en n'ester-hi mil tenc caragols prou per dar i per veurer els s'aferran a ses bidaues i es mol n'estic tot ple, carregat com un ase. Vaig a ses cases, m'els faig caurer i fer lo mateix, fins que dic: prou n'hi gols. Hei hagut vespre de trobar-né o díe—d'arreplegar-né sis i nou corderes caragols, assó es un desastre.

UN MALLORQUI BOCA OBERTA

Un mallorquí comprador de bestia cercar a l'Amo per ses tancas, per una mula i el trobá per se tanca de qui arraba-sava es cindria per donar cas, i li digué: l'amo, voldria que vessis dries que se cullen per Mallorca, alló fenomenos de grosses. Açò sí, alló ahont volen posar una cindriera, heit molt fondo i llevores venga guano i i així es que'n cullen cosa que vos mai i que quedarieu amb es cabells vessiu.

L'amo ben seré li contestá: idò, breber que jo sensa fems ni guano i amb pam de fondo, n'he cullides de molt que no ses de per Mallorca. Res, per després d'haver-ne cullit per menjar drer, era l'any passat, hau de sebrer amollar es porcs i... es cap d'uns que hi vaig passar per veurer-los, me una truja que havia buidat una sinda una ventrada de tretza porcells, de açò no se si se'n veven gaire per poreu contar per se vostra terra i díe succéi açò a l'amo'n Pere de Torressolí no es des qui tengui es terreno mes heit ha l'locs molt mes bons, per aquest.

Es Mallorquí tregué es seu asunto via duit per allà, i no'n volgué parlar ries de per caseva.

118 MENORCA

sanctolina, es decir, planta santa por sus virtudes medicinales.

Esta planta es la que se encuentra en muchos sitios del litoral de Menorca, común en terrenos áridos de la región mediterránea.

Pero ¿no se da en el interior? Colmeiro la cita en el Escorial. Falta en el norte según Merino («Flora de Galicia») y vive sub-exponetáneamente en algunas partes de los contornos de Tuy. Se halla también en Aranjuez, Alcarria, La Guardia y serraña de Cuenca. En Cataluña, dice Cadevall que se encuentra en lugares margosos y secos de toda la región, desde la costa hasta el Pirineo.

En Mallorca, nace en los montes de Artá, Calmarí, Puig Major de Torrella, Teix, etc. en terrenos desde 300 metros de elevación hasta 1000. Knoche, en su «Flora Baleárica» dice: «Au cap de Pera, la plante se trouve presque au niveau de la mer».

Sus nombres vulgares son: En la Península, abrótnano hembra, bojete, hierba lombriguera, hierba lombriguera hembra o piojera, santolina, cipresillo, guarda ropa; algunos de ellos indican claramente sus diversos usos. En Cataluña, espermellas, herbe de San Joan, bolxes de San Joan, cordonet y camamilla de montaña. En Baleares la llamamos camamilla. En Francia santoline y cyprés. En Italia, santolina y crespolina.

¿Es que también se da en Francia y en Italia? Coste, en la «Flora de France», la menciona como nativa en los Alpes marítimos, Pirineos orientales y Córcega. Adriano Fiori y Giulio Paoletti exponen en «Flora analítica d'Italia» que se encuentra en la costa de Toscana, Castellammare di Stabia, Gargano y otros varios puntos, y en las islas de Cerdeña y Sicilia. Hasta en Marruecos, Argelia y diversos

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 119

lugares de la costa oriental existe según Battandier et Trabut («Flora d'Algérie»).

Forma, pues, un perfumado cinturón áureo al Mediterráneo; por lo menos le ciñe una diadema preciosa con que pueda ornar su frente clásica.

He aquí agotado cuanto sé acerca de la manzanilla. Sin embargo, no quiero cerrar este nuevo capítulo sin hacer observar que de todas esas manzanillas, aun de la misma, según todas las garantías científicas, producida en distintos parajes, la que tiene más extendida reputación y mayor demanda, es la menorquina. ¿Poseerá realmente, dentro de la identidad botánica, alguna particularidad química, algo que la haga más sabrosa y perfumada? Parece que ha de gozar de cierta sutil e inefable delicadeza para que tanta gente y de tan varios países coincida en que no hay rival que pueda competir con ella entre sus semejantes.

El Sepulcro de Santa María de Mahón en la Procesión del Viernes Santo

USOS TRADICIONALES

Quando se aproxima la Semana Santa, se reúnen en la Casa Rectoral de Santa María los portadores del Sepulcro, o una representación de ellos, presididos por el señor Párroco, para ponerse de acuerdo respecto al curso que ha de seguir el Santo En-

LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por Juan de S. M. Biblioteca de Ingeniero al servicio de S. M. Segunda edición de Don Juan J. VIDAL y MIR, Bibliófilo, y Don SAPINA, Profesor de Idiomas. Edición esmeradamente impresa en base a reproducción de los grabados que ilustran la inglesa. Puede adquirirse en la Librería de MAUEL, S. M. Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón. Imp. de M. Sintés Rotger.-P. Pablo Iglesias

Vertical text on the right edge of the page, including 'PREC...', 'En la...', 'Resto...', 'Extranj...', 'Número...', 'Anuncio...', 'Prim...', 'Prim...', 'hecho un...', 'la «Delicia...', '- Ya...', '- Per...', 'Pues...', 'de las Jues...', 'res, esos', 'pestad sea...', 'marxistas o...', 'Por qu...', 'subrayar', 'exacta de...', 'Eran, dijo', 'salido de...', 'que sienten', 'días rural', 'de cemen...', 'incompar...', 'nada; mu...', 'marqués', '- Ya...', '- Las...', 'En efe...', 'del Lunes', 'ya demue...